

主 題	Maso ^{sa} araway to mapata- yai a fufahi a kapah 和亡妻會面的青年	地點 台東 小馬	報導 'E mic 64歲
		時間 77. 11. 9	記音 Kawaysag 賴國祥
		編號 4本 ①342-412 ②1-135	翻譯 "

1	Ona kimad no mako i, pakiraay tora, 這個 故事 我的 呢 有關於 屬於 mapongay akapah. Ci wawaay to ccay. Mali- 太太先死 青年人 有 孩子 一個人 夭折 moot ko orip nira i, ka'mag ho, ccay ho 那個 生命 他 啊 年紀輕之 還 一個人 還 ko wawa nira i, mapatay to ko fafahi no 那個 孩子 他的 啊 已經死亡 那個 妻子 mira. O orip nora, fa'inayan i, 他的 生計 那個 男人 呢	1	這個故事，是關於 妻子先去世，已經生下 一個孩子，而夭折生命 的妻子和年紀輕之的 青年，有一個孩子，已經 去世了妻子的故事。 這個年輕人是個漁夫。
2	o mifotigay. "Ya! hatini mapatay 是漁夫 呀 現在 已經死亡 ko fafahi, awa ko sapariri' to wawa!" sa 那個 妻子 沒有 那個 扶養的錢 孩子 那樣 ko harateg nora, fa'inayan i, "gaay ni f- 那個 想法 那個 男人 啊 可以 要去 otig kako! ga! a! ira koranan i, 打魚 我 才可以 有在 那些錢 呢	2	我現在，我妻子已 經去世！也沒有錢來扶 養孩子！怎麼生活呢？ 這個男人這樣想。 也好吧！我要去打魚， 賺更多的錢來扶養 我的孩子！這位早死 妻子的年輕人，以為這 樣子就賺更多的錢。
3	ira ko sapakaen ako to wawa ako!" 有在 那個 扶養經費 我 孩子 我的 na sa ko harateg nora, mapongay a fa'ina- 以為這樣那個 想法 那個 妻子先死 男人 yan. Ya! mikalic to, to tamina. Pacfog! 呀 要乘坐 漁船 進入海中 Tahi::ni i tnok no liyal i, iwasen nira 來到 在中 大海呢 划槳 他 i, fe::lok sa kora fali. 呢 浮動 那樣 那個 風	3	賺更多的錢來扶養 我的孩子！這位早死 妻子的年輕人，以為這 樣子就賺更多的錢。 他坐了漁船，進入海中 划呀划的！未到大海的 中央，不幸遇到強風暴 雨，又閃電又打雷 了，所下的傾盆大雨， 使四周的環境，白濛濛 的視線模糊了，不知道 要從那個方向划去。
4	Halo fitlitli!! o kaklgay! ora han 連 閃電 打雷 那個 嘛 a orad i, ca to ka araw ko lawac. Kadipo- 雨 呢 不能 要看到 那個 四周 視線模 ::haw sa ko pinegneg nora, mapongay to, 糊 那樣 那個 要是東西 那個 妻已死者 kahadakan nira. "Hatini i, 要航行向 他的 這樣子 呢	4	雨，又閃電又打雷 了，所下的傾盆大雨， 使四周的環境，白濛濛 的視線模糊了，不知道 要從那個方向划去。

注

中央研究院民族學研究所

主 題	地點	報 華
	時間	記 音
	編號	翻 譯
5	mafaliyos i, patatikol ako ko gaa- 吹風之風 呢 拆返航行 我 那個才可以	5 看樣子！是吹風風
yai a minokay! ano hatini i, mapatay ko 要回家 如果 這樣 呢 死亡 那個	吧！我看我拆返回家吧	
fafahi ako i, ya! mapatay kako i, sama::n 妻子 我的 呢 呀 死亡 我 呢 怎麼辦	！萬一遭遇不幸，妻子	
sato ko wawa ako!" na sa ko harateg nora, 那末 那個 孩子 我的 以為 那樣 那個 想法 那個	已死，我也去世，那我	
mapongay a fa'inayan. Oya pisolot noya, 之妻的人 男人 那個 被吸住 那個	孩子誰來扶弄呢？ 已經死去妻子的男人糊	
6	fali i, re:::nok sa i, iti::ni i 風 呢 一直過去 那樣呢 在過去 表 在	6 突然間，他的船被
wali. Kora kahadak nora fa'inayan. Tora 東方 那個 妻去末 那個 男人 對於	吸入風的旋渦中，在他	
mapongay. Ya! tahira to i lawac i, awa to 之妻者 呀 來到在 在邊沿 呢 沒有	的記憶中，駛向東方立	
koya faliyos! awa to koya 'olad! 那個 風之風 沒有 那個 下雨	立刻不多時，天空忽	
7	awa to koya, fitli! kaklgay! sadak 沒有 那個 閃電 打雷 上末	7 島上的岸邊末3！
sa i, macakat ci mira i, ca ka kn::na ko 那樣呢 上陸 叫 他自己 在 沒有 那個 怎樣 那個	風之風 下雨 打雷 閃電 已 停	
tamina ira! gaay kiya tamina ira, ca ka 漁船 他的 很好 那個 漁船 他的 不要	止。晴空萬里，他上陸	
cicih. Ya! tayra sato toya, macakat toya, 弄壞 呀 來到 那樣 對於 上岸 對於	。漁船並沒有損壞，不	
dafdaf i, negneg han nira i, ara ko 弄地 呢 看-看 那樣 他 啊	幸之大幸。他上陌生之	
8	ira ko loma'. "As! iraay to ko lo- 存在 那個 一戶人家 啊 有人住 那個	地的岸邊。
ma', itini i wali haw!" na sa ko harateg 家住 在這裏 在東方 啊 以為 那樣 那個 想法	他一瞧，那裏有一戶人	
noya, mapongay a fa'inayan. Ya! tayra to- 那個 亡妻者 男人 呀 進前 對	8 家。好極了，那裏	
ya nan i, Ya! negneg hanira koya loma' i, 於 那樣 呢 呀 看-看 那樣 他 那個 家 哀 怕	有住家，不妨打聽一下	
	，這是什麼地方，他走	
	近這一戶人家，他一看	
	這個家！	

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
9	ira to ko ma::mo, ma'ofada::y to 有在 那個 老太婆 頭髮白白的	9 只有一個白髮皚皚的
ko fokes ira. Ci cokoray to koya, mamō a 那個 頭髮 他的 有 手杖 那個 老太婆	的 老太婆, 坐在椅子上, 他的拐杖放在旁邊。	的 老太婆, 坐在椅子上, 他的拐杖放在旁邊。
mahadak. "Gaay ho ko miso?" hanira koya 從屋裏出來 很好 還 那個 你的 那樣他 那個	他看見有人過來, 從屋裏出來。阿婆! 你好!	他看見有人過來, 從屋裏出來。阿婆! 你好!
mamō. "Ayia! kiso! nani cowaay hani kiso?" 老太婆 哎呀 你呀 從 哪裏 呢 你呀	年輕人說: 哎呀! 你打從哪裏來的呢! 是怎麼	年輕人說: 哎呀! 你打從哪裏來的呢! 是怎麼
mana? tahi::ni ko rakat iso hani?" 為何 來到這裏 那個 行走 你的 呢	來的呢? 老太婆很懷疑的口氣問, 是阿!	來的呢? 老太婆很懷疑的口氣問, 是阿!
10 hananay nora mamō kora, mapongay 這麼問 那個 老太婆 那個 亡妻者	阿婆! 說來話長! 我的	阿婆! 說來話長! 我的
a fa'inayan. "Hay! mamō! o kako i, mapon- 男人 是阿 老太婆 我 呢 之妻者	妻子早已離開了人世間, 我孤單地生活著, 我	妻子早已離開了人世間, 我孤單地生活著, 我
gay to kako! mapatayai ko fafahi ako! o 我 誰死了 妻子 我的	是漁夫, 今天上船捕更多的魚, 賺錢扶養	是漁夫, 今天上船捕更多的魚, 賺錢扶養
'orip no mako i, mifotigay kako! 生計 我的 呢 是打魚的 我	我的孩子! 沒想到, 駛入大海中央, 被捲入颶	我的孩子! 沒想到, 駛入大海中央, 被捲入颶
11 Araw han i, mikilim to kako to, 結果 那樣 呢 去尋找 我	風中, 迷失方向。我想回航: 要往哪裏走呢?	風中, 迷失方向。我想回航: 要往哪裏走呢?
ha sapariri' ako to wawa, sa kako i, taha 當做 扶養 我 孩子 那樣我 呢 被捲入	四用是白濛濛的, 有些黑暗, 視線模糊了!	四用是白濛濛的, 有些黑暗, 視線模糊了!
faliyos kako, itini i tnok no liyal. Ya! 颶風 我 在這裏 在半央 大海 呀	12 結果被風吹到這個從未到沒有來過的陌生	12 結果被風吹到這個從未到沒有來過的陌生
talacowa sato kako ho kini? a mahadak! 要到那裏 那樣 我 還 呢 要出來	之島, 看見有一戶人家, 就找上你! 阿婆!	之島, 看見有一戶人家, 就找上你! 阿婆!
patikol kako ko gaayai! na sa ko harateg 折返回家 我 那個 好的 以為 那樣 那個 想法		
no mako i, awa ko pakayraan ako to to'man! 我的 呢 沒有 那個 去括 我 黑暗		
12 awa ko podiyatan ako! saka! tayn- 沒有 那個 模糊視線 我的 所以 來到		
iyay ko rnok ako itini! tona masolot no f- 那個 到達我 在這裏 對於 被吸入		
fali! sa i, makraay no mako mamō, kiso no 風吹 那個 呢 找到 我 老太婆		

註① gaay ho ko miso?: 遇見客人或陌生人時, 第一句所要說的話, 「你好嗎?」之意。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
13	kiso no hatini! han i, awa to ko- 你 現在 那樣呢 沒有 這	13 現在呢！這表什麼
na, faliyos! awa to ko, fitli' ato kakle- 個 風台風 沒有 那個 閃電 和 打雷		風 風 啦！打電 啦！閃電
g!" hananay nora, mapongay kora mamō. 那樣說 那個 之妻者 那個 老太婆		那！都 沒有 啦！ ⁷ 年輕人
"Ha! mapatayai ko fafahi iso?" hananay m- 哈 已經死亡了 那個 妻子 你的 那樣說		經過 一 五 一 十 世 給 老太
ilicay noya mamō. "Hay!" 問-問 那個 老太婆 是 啊		這 沒 清楚。啊！你 說 你
14	hananay noya, mapongay. "Ya! hac- 這樣說 那個 亡妻者 呀 什麼	14 是 啊！ ⁷ 年輕人 記。
owa mapatay? kora fafahi iso?" "Caho ka 時候 死亡之 那個 妻子 你的 遇不到 妻		是 什麼 時 候 死 的 呢？ 你
samihcaan! madgay a tolo ho a folad! ka 滿一年 差不多 三個 週 月 妻		的 妻子 啊！ ⁷
patay noya, fafahi ako!" 死亡 那個 妻子 我的		這 個 嘛 到 遇 不 到 一 年，
15	hananay nora, mapongay kora mamō. 這樣說 那個 亡妻者 那個 老太婆	15 差不多 三個月 前 去世 的
"Ha! ma'ilolay kiso tora, fafahi iso?" 哈 很想念 你 對於 妻子 你的		！ ⁷ 年輕人 對 老太婆
"Hay! ma'ilolay kako!" 是 啊 很想念 我		記。
"Ya! sapi negnegaw kiso?" 呀 想 要 看 一 看 你 嗎		那 麼！ 你 很 想 念 你 的 妻
"Hay sapi negnegaw kako!" 是 啊 想 要 看 一 看 我		子 嗎？ ⁷
16	"Ano hatira i, do'do::: han kona, 如果 這樣子 呢 順著 一直 走 那樣 這個	16 是 啊！ 當 然 很 想 念 啊！ ⁷
lalan toninihaw! tala timo:::l saan i, 道路 對於 這個 啊 轉 南 邊 那樣 呢		你 要 看 之 他 嗎？ ⁷
iraay kiya oncoy kiya! kalic han itira 有 在 那個 岩石 啊 攀 登 那樣 在那 裏		是 啊！ 我 想 看 之 他！ ⁷
toya, oncoy i, Ya! matgil iso! 對於 岩石 啊 呀 會 聽 到 你		好 吧！ 告 訴 你 怎 麼
		走？ 順 這 條 路 直 之 走！
		向 南 走 到 一 個 大 岩 石！
		你 就 攀 登 大 岩 石 上 頭，
		你 就 可 以 聽 到 聲 音 的！

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
17	manegneg iso ko fafahi iso! ano 看見了 你 那個 妻子 你的 如果	17	也可以看到你的妻
ma'ilol aca tora fafahi iso! gaay manegn- 真想念的話對於妻子 你的 才可以看到		子的，如果你真想念你	
eg iso ko laway no fafahi iso! ka ora sa 你的那個面部 妻子 你的 但是那個那樣		妻子時，也可看見你妻	
i, ci fa'inayai to! to roma a tamdaw!" 呢有丈夫 另外 人		子的面貌的。但是我	
han noya mamō. 那樣 那個 老太婆		告訴你，她已經有另外	
18	"Hay! ano ci fa'ina'inay i, sapi 是啊 如果有 已經有丈夫 呢 想要	的丈夫呢！ ⁷ 老太婆對年	
negnegaw ako to, pisig no fafahi ako!" 看一看我 面頰 妻子 我的		輕人這樣說。	
han noya mapongay. "Hay! do'do::! han ko- 那樣 那個 亡妻者 是啊 直之走 那樣這		18 雖然他已經有另外	
na lalan tonini haw! iraay to! 個道路 對於這個啊 有在		的丈夫也沒關係，有只	
19	masa lalanay to! ano tahira kiso 這或道路 如果來到 你	想看之她的面貌！ ⁷ 亡妻	
i, kalicen iso koya, oncoy i, matgil iso 啊 爬上 你 那個 岩石啊 聽到 你		者說 好吧！ 直走 這	
ko caciyaw! ma'eneg iso koya, fafahi iso!" 那個 說話聲 也看見 你的 那個 妻子 你的		一條路去呢！	
han to noya mamō. "Hay!" sa. Do'doen 呢 那個 老太婆 好 那樣 直之走		19 如果來到岩石旁。	
to noya, mapongay koya lalan i, 那個 亡妻者 那個 道路 啊		你攀登岩石上，	
20	ya! ira to koya oncoy, makra ira 呀 有在 那個 岩石 找到 他	你就可以聽到人在說話	
i, kali:::c sato itira. Ya! sagarawra::w 啊 爬上去 那樣 在那裏 呀 (喧嘩聲)		的聲音啊！也會看見你	
sato ko, caciyaw nani 'etip. "As! icowaa- 那樣 那個 說話聲 從 西邊來 啊 在那裏		的妻子啊！ ⁷ 老太婆呢。	
y koracaciyaway? awa to maaraw i, 那個 說話者 沒有 被看見 啊		好哇！ ⁷ 他回答。亡妻者	
		於是上路，直之走！	
		20 亡妻者找到大岩石	
		，他攀登其上，仔細一	
		聽，喧嘩聲從西邊收方	
		向而來！啊！說話的人	
		在那裏呀！沒看見人影	

註

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
21	masa maanay ho kini? awid! gata! 到底 怎麼樣 還 的呢 朋友啊 接近	21 是 怎麼 了 呢 ? 就 是
gata! sa ko caciyaw nora, caciyaway i, y- 接近 那樣 那個 說話聲 那個 說話的人 啊	說話聲 慢 之 接近 而已 ,	沒 有 看 到 說 話 者 的 人 影
a! awa aca maaraw ko, tatirgan nira!" 'e- 呀 沒 有 而 已 被 看 見 那 樣 人 影 他 的	呀 !	
deg kini sa i, copa::: sa ko caciyaw noy- 只 有 這 個 那 樣 呢 靠 近 那 樣 那 個 說 話 聲 那 個	他 所 聽 到 的 聲 音 , 慢 之	地 接 近 他 ! 他 向 四 面 八
a kawas i, negnegen nira misa taliyok, 鬼 神 啊 看 一 看 他 這 樣 四 面 八 方	方 看 ! 仔 細 看 !	
22	misa hatini, sa liyoliyon kora, 弄 成 這 個 樣 子 或 轉 一 圈 那 個	22 轉 一 圈 又 轉 回 一 圈
mata ira a ninegneg! awa aca maaraw koya, 眼 睛 他 的 要 看 一 看 沒 有 就 是 被 看 見 那 個	, 看 之 這 裏 ! 看 之 那 裏	也 沒 有 到
tamdaw i, o caciyaw aca. 'Edeg kini sa i, 人 影 啊 說 話 聲 而 已 够 了 這 樣 那 個 呢	! 前 從 左 右 看 , 也 沒 有	看 見 半 個 人 影 , 只 聽 到
tayra to i kawa:li koya, caciyaw ira. 來 到 在 東 邊 那 個 說 話 聲 他 的	說 話 聲 而 已 .	
23	"Ha! nenegen maaraw iso ko pisig, 哈 看 一 看 會 看 見 你 的 那 個 面 頰	23 哪 裏 看 見 我 妻 子 的
ko caciyaw nora, fafahi iso!" sa ko سوال 那 個 說 話 聲 那 個 妻 子 你 的 那 樣 那 個 說 話	面 貌 ? 啊 婆 說 過 , 會 看	見 子 的 面 貌 ! 哪 裏 有 ?
noya, mamoi, mana? awa::: to ko tamdaw? 那 個 老 太 婆 啊 為 什 麼 沒 有 那 個 人 影 呢	這 半 個 人 影 都 沒 有 !	
o caciyaw aca! sa. "Awa to ko 'epoc ako 說 話 聲 而 已 記 沒 有 那 個 用 處 我	只 有 說 話 聲 而 已 ,	我 未 這 裏 , 一 定 用 處 也
a tayni!" sato ko harateg noya, 來 此 那 樣 那 個 想 法 那 個	沒 有 ! 希 望 的 滅 亡 妻	
24	mapongay a fa'inayan i, oyanan ko 亡 妻 者 男 人 啊 就 是 這 個 那 個	24 者 , 重 頭 喪 氣 地 ,
saka, patikol to. "Ira i, manegnegay to 所 以 折 返 回 去 怎 樣 呢 看 見 了	又 返 回 來 了 . 怎 麼 樣 !	
iso?" han to noya mamoi. "Hay! iraay ko, 你 嗎 說 那 個 老 太 婆 是 啊 有 在 那 個	你 看 見 了 妻 子 嗎 ? 老 太	婆 說 . 啊 婆 啊 : 只 是 聽
caciyaw aca mamoi, awaay manegneg, 說 話 聲 而 已 老 太 婆 啊 沒 有 看 見 人 影	是 聲 音 , 沒 見 人 影 呀 !	

注

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
25	ko tamdaw! awaay ko pisig, maaraw 那個 人形 沒有 那個 面頰 看見	25 也沒有看見面貌！ 青年這樣述苦。啊！對 了！你忘了拿我這一支 拐杖！給你！這個拐杖 ！你拿著這個我的拐杖 啊！你就會看見的！去 吧！再回去看！
ako!" han nora kapah. "Ha::! matawalay i- 我 那樣記 那個 青年 哈 忘記	so koya, cokor ako! nanana! ini ko cokor 你 這個 手杖 我的 噢 給你 這裏 那個 手杖	！你拿著這個我的拐杖 啊！你就會看見的！去 吧！再回去看！
ako! tatoyen iso kona, cokor ako i, mane- 我的 拿著 你 這個 手杖 我的 啊 會	gneg iso kiya? oli! patikol ho!" 看見 你的 那個 去吧 再折返 還	26 老太婆好熱心。 他拿著拐杖又走回去。 他像老頭子似地拿著拐 杖走到岩石前，他爬上 去，妙極了！從這處傳 傳來了說話聲。 他看見人形了。一直看 他們，青年所看見的， 跟真正的人完全相同。他 倒更接近青年，青年就 在大岩石之上啊！仔細 地一個一個看；他看見 了妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
26	han noya mamu. Ya! patikol to! 記 那個 老太婆 呀 再折返	26 老太婆好熱心。 他拿著拐杖又走回去。 他像老頭子似地拿著拐 杖走到岩石前，他爬上 去，妙極了！從這處傳 傳來了說話聲。 他看見人形了。一直看 他們，青年所看見的， 跟真正的人完全相同。他 倒更接近青年，青年就 在大岩石之上啊！仔細 地一個一個看；他看見 了妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
tatoen to nira, koya cokol. Sacoko:::1 h- 拿著 他 那個 手杖 用著手杖走	an ira, palaod toya oncoy. Kalico to, to- 那得 他 接近 對於 岩石 爬上去 對	27 傳來了說話聲。 他看見人形了。一直看 他們，青年所看見的， 跟真正的人完全相同。他 倒更接近青年，青年就 在大岩石之上啊！仔細 地一個一個看；他看見 了妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
ya oncoy i, so'elinay! ira to ko caciyaw, 於 岩石 啊 說 真的 有在 那個 說話聲	27	27 傳來了說話聲。 他看見人形了。一直看 他們，青年所看見的， 跟真正的人完全相同。他 倒更接近青年，青年就 在大岩石之上啊！仔細 地一個一個看；他看見 了妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
ira, o tamdaw sa. A 'enegen nira! o tamd- 他 人形 那樣 一直看 他 人形	aw osi kora, manegnegay nora kapah. Maco- 真正 那個 被看見的 那個 青年 靠近	28 3 妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
pa to ira, koya kapah, itira i kafkag no 他 那個 青年 在那裏在 上面	oncoy i, negne::g hanira koya, 岩石 啊 仔細看 那樣他 那個	28 3 妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
28	pisig no fafahi ira i, "o fafahi 面頰 妻子 他的 啊 妻子	28 3 妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
ako ho kini?" sanay kora, harateg ira i, 我 是不是 呢 那樣 那個 想法 他的 啊	ya! pasowalen nira i, tere::p sa koya, f- 呀 說話了 他 啊 不吭一聲 那樣 那個	28 3 妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。
afahi ira. Ya! ca ka caciyaw. 妻子 他的 呀 不那樣 說話		28 3 妻子的面貌，他 興奮極了！「你不就是我 的妻子嗎？」他已死的妻 子一句也不說話，問他 ！什麼也不說。

註

主 題	地點	報導	
	時間	記音	
	編號	翻譯	
29	"As! cifa'inayai to! sa i, ci fa- 啊 有3丈夫 說啊 有丈	28	對3! 他已經有3
'inayai to haw! so'lin!" sato ko harateg 夫3 呢 真的 那樣子 那個 想住		另外的丈夫, 我遇真什	麼! 他心裡這樣想!
ira. "Hay! manegneg ho ako ko pisig no 他的 是啊 被看見 還我 那個 面頰		世好! 反正我已經見到	我妻子的面貌! 也是成
fafahi ako! gaay to ko harateg ako!" 妻子 我的 可以 那個 想念 我的		3 我想看他 懷念 與 想念	我可以3! 他就從岩石
sanay saka! maliklon to, ci nira! 那樣 所以 爬下來 叫他		30 上爬下來, 去見老	太婆, 怎樣! 已經見到
30 milaod to toya mamo. "Ira i! man- 靠近 對於 老太婆 怎樣呢 會		你的 妻子 你的 那樣	你的 妻子 啦! 老太婆 問
egnegay to iso, koya fafahi iso?" han to 看見 你的 那個 妻子 你的 那樣		那個 老太婆 是啊 會看見 我 但是	對3! 我看是料! 但
noya mamo. "Hay! manegnegay to ako! ora 那個 老太婆 是啊 會看見 我 但是		sa i, sa caciyawen ako i, 那樣子 呢 要 和他 說話 我 呢	是他 一 句話 也不 說,
31 ca ka kahi pacako to, sowal ako! 不要 肯說 回話 問話 我的		31 他不肯和我說話!	他不回我的問話! 我已
manegneg ho ako ko, pisig no fafahi ako 被看見 只要 我的 那個 面頰 妻子 我的		經看見3 妻子 面貌, 心	裡 總是 好 過 些! 我 也 不
i, Gaay to a mimaan! sa hatira sanay to 呢 就好 不是嗎 或 這樣子 那個		能 妄想! 是嗎? 阿婆!	青年 對 老太婆 說。
ko harateg ako mamo!" han to noya, kaph 那個 想住 我的 老太婆 那樣子 那個 青年		地! 還有 另外的 噢! 你	32 要看的話, 他的象
koya mamo. "Ya! ira ho ko roma kiya! 那個 老太婆 呀 有在 還 那個 另外的 呀		住 在那邊 噢! 從 這條 路	直之走, 就會到了!
32 nanegnegan iso! itira i, ira ko 要看的 你 在這裏 啊 有在那個		但是 這條 路 呢! 是 亨之	曲之 好 噢! 順著 走 就 好。
loma' ira! ona lalan ini haw i, do'doen 象表 他的 這條 道路 這裏 呢 啊 直之走			
kona, lalan tonini! ora sa i, misa 'iko- 這條 道路 對於這條 但是 那樣子 呢 是 亨之 彎			
'ikog kona lala. Do'do::: han ko, 曲曲 這條 道路 直之走 那樣子			

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
33	kasa 'iko'ikog no lalan i, rnok 弄成 彎彎曲曲 道路 啊 到達	33 雖然是彎彎曲曲的
sa i, o loma' ira. Itiraay ko loma' ira 那樣呢 家裏 他的 在那邊 那個 家裏 他的	的路，會到達他的家	的路，會到達他的家
kiya!" han to noya, mamu koya kapah. tay- 哪呀 那樣 那位 老太婆 這位 青年 去	。他家就在這條路的終	。他家就在這條路的終
ra to. Ya! tahira toya nan i, makra ira i, 呀 來到 在 那裏啊 所看到 他的啊	點噢！"老太婆說。青年	點噢！"老太婆說。青年
o dafdaf to i, sasiwakawa:::kalsa ko, 平坦地 啊 弄成 滿地皆是凌亂 那樣 那個	想。很想去試一試。他	想。很想去試一試。他
34 fatafatac no nonol, ato cpi' i, 一節一節的 小腿骨 和 大腿骨啊	來到老太婆所指之地。	來到老太婆所指之地。
o kamay! o fogoh! awa to ko paro noya, 手骨 骷髏 沒有 那個 內容 那個	是一片平坦之地。但地	是一片平坦之地。但地
fogoh to matamat! dek:::kog! dekkog! sa ko 骷髏 眼睛 凹下去 凹下去 那樣 那個	上滿是凌亂的骨	上滿是凌亂的骨
mata ira. "As! no sa hatini sato kini!" 眼睛 他的 唉 為何 這樣子 那樣 呢	。大小腿骨，手腳骨，	。大小腿骨，手腳骨，
35 sa i, patikol aminokay to koki' 這啊 折返了 要回去 害怕	無肉的頭骨。眼睛部位	無肉的頭骨。眼睛部位
ira! Ya! tahira sato i loma' noya mamu i, 他的 呀 來到 那樣 在 家裏 那位 老太婆 唉	凹下去的骷髏：他嚇	凹下去的骷髏：他嚇
"Ya! ira i? manegnegay to iso han? ko lo- 呀 有在嗎 看見了 你嗎 那個 家	了一跳！"唉！這個怎麼這	了一跳！"唉！這個怎麼這
ma' ira?" han to noya mamu. "Hay! tahira 裏 他的 這 那位 老太婆 是嗎 到達	樣呢？"他害怕，一	樣呢？"他害怕，一
kako mamu i, toya nano سوال iso i, 我 老太婆 啊 對於 根據 記話 你的 啊	潛短地跑回老太婆那裏	潛短地跑回老太婆那裏
36 o okak! o kapal! o fogoh! o fogo- 骨頭 手骨 骷髏 骷髏	了。	了。
h! awaay to ko hci ira i, sasikla sanay 沒有 那個 骨體 他的 啊 凌亂 那樣	在嗎？你看見了嗎？他	在嗎？你看見了嗎？他
to kora, okak aca ko manegnegay ako!" 那個 骨頭 而已 那個 會看見的 我	的家呢？"老太婆問。	的家呢？"老太婆問。
hananay noya kapah sanay. 這麼說 那位 青年 說	哎呀！我嚇壞了！按照	哎呀！我嚇壞了！按照
	你逃去了。但！一片是	你逃去了。但！一片是
	36 骨骼！手腳骨！大	36 骨骼！手腳骨！大
	小腿骨，沒有肉的骷髏	小腿骨，沒有肉的骷髏
	啦！滿地皆是凌亂的骨	啦！滿地皆是凌亂的骨
	頭，我看見了害怕！"青年	頭，我看見了害怕！"青年
	上氣不接下氣的說。	上氣不接下氣的說。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
37	Oranan to saka! "Ha! matawalay ho 這樣 所以 哈 又忘記了 還	37 哈! 哈! 你又忘記
iso, koya cokor ako i, alaen to kina cok- 你 那個 枋杖 我的有 拿去 這個 枋杖		帶着那根我的枋杖啊!
or! olili to! tayra to! ano so'linay ano 去吧 去了 如果 真正的 如果		你再去吧! 勇敢一點,
sapi negnegaw iso tora fafahi iso. Ano s- 想要 看看 你 對於 妻子 你的 如果		去吧! 如果! 你真的想
api sacaciyawaw kiso! hatira i, 想要 說說話 你呀 如此記 啊		要看之你的妻子的面貌
38	trep sanay sa kiso i, ca ka gaay 不吭聲 那樣 說你 啊 不要 很好	38 試, 你妻子不給你
ko harateg no miso i, iraaay itira ko lom- 那個 想念 你的 啊 有在 在那邊 那個 象		說話, 心裏好難過,
a' ira. Oliaw to no hatira! tayra to!" 表 他的 去吧 現在 去吧		他的象那裏, 去吧! 現
han to noya mamō. Ya! tayra to koya kapah. 那樣 那位 老太婆 呀 去了 那位 青年		在就去了! 老太婆催促著青年。
39	Ya! awa to koya okak toya, katay- 呀 沒有 那個 骨頭 對於 到達	39 青年一看, 剛才
raan nira a ni tolas i, o loma' to sa. 位置 那個 要 走完的 家裏 說		滿地之骨骸地方, 骨骸
Makapahay kiya, loma'ira sanay. Pasi wal- 很漂亮 那個 家裏 他 那樣 向著 東		不翼而飛, 而且看一棵
iyay kora, anognogan nora, loma'ira i, 方 那個 屋脊樑 那個 家裏 他的 啊		很漂亮的房子, 房子的
pasi timolay kora, fawahan nora loma'ira 向著 南方 那個 大門 那個 家裏 他的		脊樑向東方,
40	Tahira sa i, mita'isay kora, faf- 來到 那樣 啊 正縫衣服 那個 妻子	40 他來到門前! 他看
ahi nira sanay. To riko'. Ya! fa'inay ir- 你的 說 衣服 呀 丈夫 他		見了妻子在屋裏正縫著
a i, mi'flaay to kasoy. Ya! "Gaay ho ko, 的 呢 正劈著 下柴 呀 好嗎嗎 那個		衣服。他的丈夫正劈柴
miso idag!" hanira koya fafahi ira. 你的 朋友 那樣他 那個 妻子 他的		。你好嗎? 朋友?" 他向
		妻子問候。

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
41	"Mamaan aca!" han noya, fafahi i- 沒有怎樣回答 那樣 那位 妻子 他	41 好哇！沒有怎樣啊！
ra. "Hay! o kako idag i, o fa'inay ho yo 的 是啊 我 朋友呢 丈夫 還在	！他的妻子回答。我是 你生前的丈夫。以前的	
ma'orip ho! saka! no hatini sato i, mafa- 有生之年 還 所以 現在 那樣呢 利3	丈夫。今天被颶風吹到 這裏來。好心的老太婆	
liyos ko, ka romakat no mako, a mirnok 颶風 啊 要 航行之中 我的 到達	告訴我來這裏，果然看 見了。你，我好高興見到	
tahini i, ira ko saka! manegneg ako, 來此 呢 有 啊 所以 便看見 我	你，能否和記之話	
42 kiso no hatini idag! sa caciya::w 你 現在 朋友 那樣 說之話	嗎？我離開了我們的孩 子。我來的目的，想來	
han kako! o wawa ita i, laliw hananay ako. 那孩子 小孩 我們呢 離開 那樣 我	瞧一瞧你想念的面貌！ 很想和聊之天，說之記	
Ora harateg no mako i, a tayni i, o sapi 那個 想法 我的呢 來此 呢 想要	！你知道嗎？他以前 的丈夫，苦之地哀求	
negnegaw ako to, pisig iso! o caciyaw, 看一看 我 面頰 你的 說之話	妻子。我怎麼和你說話 呢？我已經有丈夫了！	
43 no miso ko ni sa'lian ako!" hana- 你的 那個 要 須要 我的 這樣	這是不可能的！他的妻 子拒絕了。不是的？你	
nay noya, fa'inay nira sanay. "Man hanako 說 那位 丈夫 他的 那樣 怎樣 那樣我	誤解我的意思，並非要 44 你和我結婚。	
ko ni sa'caciyaw kiso hani? ci fa'inayai 啊 要 和你 說之話 你 呢 有 丈夫	你已經有丈夫了！	
to kako!" han noya fafahi ira. "Cowa! 我 說 那位 妻子 他的 不是	我之是根想念你！和你 說之話而已！我聽到你	
ano ci fa'ina'inay kiso i, 如果有 丈夫 你 呢	說話聲，消除我的思念。	
44 ya! hay! mararamod kita! sanay 呀 是啊 要結婚 我們 那樣		
nimaan ko harateg ako! ci fa'inayai to 並不是 那樣 想法 我的 有 丈夫 3		
kiso i, o 'ilo'i::lol aca! o sa pasowalaw, 你 呀 很想念 只是 想要 說之話		
mitgil to giha' iso! sanay ko harateg, 要聽一聽 聲音 你的 那樣 那個 想法		

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
45	ako idag!" hananay nora, fa'inay 我 朋友 這樣說 那位 丈夫	45 啊！朋友！
no mira! sa! toya kapah. Ira ko saka! 他的 說 對於 青年 這樣 那個 所以	他 以前 的 丈夫 這樣 說。 這 樣 子， 所 以，	
"Idagaw! tayni ho ko miso!" hananay nira 朋友 來此 這 那個 你的 這樣 說 那位	朋友 啊！ 你 也 來 這 裏！	
koya fa'inay no mira. Ya! ira to! miraod 那個 丈夫 他 呀 有 在 靠近	他 把 丈夫 叫 過 來！	
to, koya fa'inay ira toya kawas. 那位 丈夫 他的 那位 鬼神	那 位 丈 丈， 就 是 鬼 丈 丈 走 上 前 來。	
46 Ya! "Hay! gaay ho ko miso idag!" 呀 是 啊 很 好 嗎 這 那個 你的 朋友	46 你 好 嗎！ 朋 友！	
han noya kawas toya, fa'inay no fafahi i- 說 那位 鬼神 那位 丈夫 妻子 他	鬼 丈 丈 先 問 候 他 妻 子 以 前 的 丈 丈。	
ra. Ya! "hay! mamaan aca idag!" 的 呀 是 啊 並 沒 有 怎 樣 而 已 朋 友	好 哇 我 並 沒 有 怎 樣 啊	
"Hay! nimaan kita kini? mana tahini 是 啊 做 什 麼 我 們 呢 為 什 麼 來 此	！ 以 前 丈 丈 回 答，	
47 anini!" 今 天	47 今 天 有 何 貴 事！ 怎	
"Hay! o piliso'.to tamowanan! o 'ilol to 是 啊 是 拜 訪 對 於 你 們 想 念	麼 來 這 裏？	
awid!" han to nora, kapah koya fa'inay 朋 友 那 樣 那 位 青 年 那 個 鬼 丈 丈	已！ 青 年 對 鬼 丈 丈 說。	
ira! "Mamaan aca ko nika, tahini a ni sa- 他的 並 不 怎 樣 而 已 那 個 因 為 來 此 要	來 這 裏 只 是 玩 之 而 已！	
lama!" sa. Hatira aca kora, ka sasowal. 遊 玩 說 這 樣 子 而 已 那 個 要 說 這 樣 話	青 年 覺 得 不 自 在， 只 有 這 樣 說 話。	
48 Magodoen to koya, kapah toya fa- 覺 得 羞 恥 那 位 青 年 對 於 鬼	48 面 對 鬼 丈 丈， 有 一	
'inay ira, toya ikor nora fafahi ira. 丈 丈 他的 對 於 鬼 丈 丈 那 個 妻 子 他的	股 羞 恥 感 和 無 奈 的 感 覺	
"Hay! nokay to kako idag! manegnegay to 是 啊 回 家 我 朋 友 已 經 想 見 了	好 吧！ 我 回 家 了！ 反 正	
ko, pisig no fafahi ako i," hanira. 那 個 面 夾 頭 妻 子 我 做 呢 那 樣 他	我 妻 子 面 貌 也 見 到 了！ 了 結 我 的 思 念！	

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
49	"Ha! o fafahi iso koninian han?" 哈 妻子 你的 就是這位 嗎	49 噢！那位是你的妻 子嗎？是啊！那是我 生前的妻子，我們育有 一個孩子！但是你們和 我的身份不一樣，是無 奈何的！青年記。
"Hay! o fafahi ako konini! o ci wawaay to 是啊 妻子 我是這位 生有孩子	kami! ka oromaay to ko namo a tireg! mad- 我們 但是另外 那個 你們 身份 實在	eg a samaanen! han to noyakapah. 是 無可奈何 那樣記 那位 青年
"Hay! madeg samaanen idag! lacinowas sato 是啊 實在是無可奈何 朋友 我這樣分開 那樣	kita!" han to koya, fafahi ira. 我們 說 那位 妻子 他的	50 青年對妻子記。好哇 ！妻子回答：妻子也送 我到半路上，目送著他 以前的丈夫，離開他，他 的心裡，也何等的無奈 呢！
50 "Hay!" sato koya fafahi ira. 是啊 那樣 那個 妻子 他的	Ya! patonoay sanay! tahiraay i fatad no 呀 送走 那樣 來到 在中途	lalan sanay! Ya! paroot han to ira i, 道給 那樣 呀 目送 那樣 他 啊
koya mapongay i, minokay to. 那位 亡妻者 啊 回家去	51 Ya! tahira to toya, loma' noya 呀 來到 對於 家裏 那位	mamo i, "Ira i! manegneg to iso koya, fa- 老太婆 啊 有在 啊 看見了 你 那位
fahi iso?" "Hay! so'linay to iso koya, s- 妻子 你的 是啊 記真的 你 那個	owal iso! mamoi! ci fa'inayai to koya, fa- 說話 你的 老太婆 有在 裏丈夫 那個 妻	fahi ako! ka! owawa ira i, awaay ho ko, 子 我們 但是 孩子 他的 呢 沒有 送 那個
52 wawa ira! gaayai to ko harateg a- 孩子 他的 很高興 那個 想念	ko! misa caciyaway to kami! manegnegay to 我的 互相 談談話 我們 看見了	ko pisig no fafahi ako! o harateg ako i, 那個 面頰 妻子 我的 想念 我的 呢

註① paroot: 站在那裏，目送他走過去。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
53	nokay to kako!" hanira. 回家 我 那樣他	53 我就這樣回家！ 青年說！
"Hayda! nokay to! o wawa iso! samanay to- 好哇 回家吧 孩子 你向 怎麼了	"shananay nora, mamo sa. Ya! minokay to. 這樣說 那位 老太婆說 呀 回家去	好吧！回家也行！你的 孩子，不知怎樣了！ ¹ 老
'iwasen to ira koya, tamina ira. Wa! ira 划槳 他 那艘 漁船 他的 哇 有	ko fotig ako! na sa hiwawa! 那個 魚 我的 心 怎樣 啊	太婆說，他回家。 他划了那艘漁船，他心 裏還有時間可捕魚，
54	Tahira i tnok no liyal i, ya! ma- 來到 在 中央 大海 啊 呀 刮	54 來到大海中央，又
faliyos hca. Ma'olad! makakleg! mafitli'! 風在風了 再次 下雨了 打雷了 閃電了	sa. Rnok sa i, itira toya, ka hadakan ni- 那樣 到達 那樣 啊 在那裏 對於 要 去 航 處 他	刮了一陣風，帶著閃 電和打雷，等到風停 止，他爹說已經是在
ra, toya picmodan nira. Itira toya 對於 避 港 處 他的 在那邊 對於	55	航的港口邊了
55	niyaro' nira! sanay. Itini i 'et- 村莊 他的 那樣 在這裏 在西	55 這裏就是他的家鄉
ip. O wali kira no kawas kira a niyaro'. 這 東邊 那個 鬼神 那個 村莊	Ono ma'oripay ho i, itini i 'etip. Kora 屬於 有生命者 還呢 在這裏 在西方 那個	啊！這裏是西邊，鬼住 的地方是在東方，屬於 有生命者，是在西方。
pirnokan nora, tamina ira. Oranan ko sak- 到達處 那個 漁船 他的 這樣子 那個 所	a! kilimen ira, koya wawa ira. 以 尋找 你 那個 孩子 他的	就是現在所到之處了。 這樣子，所以，找到了 他的孩子。
56	Araw han i, itira to, toya wina 結果 那樣 呢 在這裏 對於 母親	56 就是在他母親那裏
nira koya, wawa ira. Ni alaan to no wina 他的 對於 孩子 他的 是 帶去 母親	nira koya wawa ira sa. "Ya! awa aca ko. 他的 那個 孩子 他的 那樣 呀 沒有 而已 那個	，是他的母親帶小孩子 吃顧的。
sa patrog ako to wawa ako! 要 送禮物 我 孩子 我的		我！什麼禮物都沒有帶 回來給孩子的！

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
57	Ya! ni fotig kako! hanako! araw 呀 要 打魚 我 那樣我 結果	57 我想去捕更多的魚
hanaca i, awa aca ko maalaay. O faliyos 如此 啊 沒有 而已 那個 捕到的 刮風刮風	來, 賺更多的錢來扶弄	
ko miha'nay!" han to ira koya wina ira. 那個 弄吵如此 記 他 那個 母親 他的	孩子和, 沒有捕到什麼	
"Hay! madeg samaanen!" han to noya wina 是啊 實在 无可奈何 那樣 那個 母親	! 被風吹成這個樣子	
ira. Ya! taya::l sato tolomiamiad i, 他的 呀 一直不停地 那樣 每天每天 啊	! 他對母親說。是呀!	
58 saka! ira no mi::mig, sa pariri' 所以 有在 小小的 當做扶弄	這是沒有辦的事啊!	
to wawa ira. Lomahad to koya wawa ira i, 孩子 他的 長大 那個 孩子 他的 啊	從此以後, 他每天不停	
Ira to ko a'ocoren nira i, itiyaay to a 有在 那個 要使喚者他 啊 在那時起	58 地工作, 稍有點錢	
lacca:y sato ko tayal ira a maomah. 在一起 那樣 那個 工作 他的 工作	當做扶弄孩子。	
59 Tatosa to wawa ira, Sanay kira 兩個人 孩子 他的 那樣 啊	孩子長大了, 有了他使	
sowal. Ya! hatiraay aca kona kimad tonin- 故事 呀 這樣子 只有 那個 故事 對於這	喚的人: 到那時候, 有	
ian, tono itiyaay ho a kimad. 個 屬於 從前的這 故事	了他工作的伙伴。	
	59 和孩子兩個人。	
	故事是這樣的,	
	這個故事, 講到此地。	
	這是從前的故事。	

註